



OLYMPIC GAMES
Jeux **Olympiques**
Olimpiko

Manlibro pri Olimpikaj Vortoj

奥运实用词汇手册

Lexique pratique des sports olympiques

Olympic Games Practical Words Handbook



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



定价：38.00 元

ISBN 978-7-119-05434-6



9 787119 054346 >

Manlibro pri Olimpikaj Vortoj

奥运实用词汇手册

Lexique pratique des sports olympiques

Olympic Games Practical Words Handbook



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

奥运实用词汇手册: 汉语、英语、法语、世界语对照 /
《奥运实用词汇手册》编写组编, —北京: 外文出版社, 2008
ISBN 978-7-119-05434-6

I. 奥… II. 奥… III. 奥运会—词汇—手册—汉语、英语、
法语、世界语 IV. G811.21—61

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第104023号

顾问: 陈昊苏 Osmo Buller
总策划: 李红杰 呼宝民 于涛 解琛 张兆民
主编: 王瑞祥 苏漪军 温志宏
责任编辑: 陈吉 杨春燕 何丹
世文审定: 陆彬生 于涛
英文审定: 李振国
法文审定: 宫结实
图文设计: 马文伟 李玉维
封面设计/内文插图: 张媛媛
印刷监制: 王燕
责任校对: 李宝发 蒋利民 时光
图片来源: 五洲传播图片库(CFP)

奥运实用词汇手册(世界语、汉语、英语、法语对照)

《奥运实用词汇手册》编辑部 编

© 2008 外文出版社
出版发行: 外文出版社(中国北京百万庄路24号)
邮政编码: 100037
网 址: <http://www.flp.com.cn>
电 话: 008610-68320579 (总编室)
008610-68995937/68995852 (发行部)
008610-68327750/68996164 (版权部)
印 刷: 北京高迪印刷有限公司
经 销: 北京市百万庄路24号/中华全国世界语协会
开 本: 1/32
印 张: 7.5
版 次: 2008年第1版第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-119-05434-6
定 价: 38.00元(平)
9-EsCEF-3863P

版权所有 侵权必究 有印刷问题可随时调换

Prefaco

La Olimpikoj estas solena kunveno por solidareco kaj progreso de la tuta homaro. La ĉina popolo faris ĉion eblan por sukcesigi la Olimpikojn en Pekino, 2008, kaj per tio faris sian valoran kontribuon al la amikeco, kunlaboro kaj paca disvolviĝo de la tutmonda popolo.

Eldono de tiu ĉi “Manlibro pri Olimpikaj Vortoj” en la lingvoj ĉina, angla, franca kaj Esperanto ja estas konsistiga parto de la supre menciitaj penado kaj kontribuo. Ni esperas, ke ĝi faciligos la amikan kontakton de diverslandaj amikoj en la vojaĝo tra Ĉinio.

La manlibro aperis surbaze de la “Poŝlibreto por Gesportistoj” eldonita de la Universala Esperanto-Asocio en 1988, kun aldono de la enhavo koncerne la Olimpikojn en 2008. Ni dankas UEA, ke ĝi senpage donis al ni la kopirajton pri la poŝlibreto.

La ĉinaj esperantistoj sin dediĉas al la aferoj de la tuta homaro por solidareco kaj progreso. Ni eldonis ĉi tiun manlibron omaĝe al la Pekinaj Olimpikoj en 2008 kaj la 100-jariĝo de UEA.

Ni dankas la Gazetaran Centron de Pekinaj Olimpikoj kaj la Ĉinan Internacian Eldonan Grupon pro ilia energia subteno kaj deziras grandajn sukcesojn al la Pekinaj Olimpikoj.

Chen Haosu
Prezidanto de la Ĉina Esperanto-Ligo
La 25-an de majo 2008



前 言

奥运会是全人类团结进步的盛会。中国人民和北京市人民为举办2008年北京奥运会尽到了最大的努力，以此为世界各国人民友谊合作和平发展的事业作特别宝贵的贡献。

出版这本用中、英、法、世界语等四种文字对照的《奥运实用词汇手册》，属于上述努力和贡献的一部分，希望能为来自各国的朋友观看奥运并进行友好活动提供沟通的方便。

本手册的基础是国际世界语协会1988年出版的《运动员手册》，但增补了与2008年奥运会有关的内容。我们高度评价国际世界语协会的创意，并感谢将《运动员手册》的版权无偿相赠。

中国世界语者致力于全人类团结进步事业，谨以本书迎接2008年北京奥运会到来，并庆祝国际世界语协会成立100周年。

感谢北京奥运新闻中心、中国国际出版集团等权威机构对本书出版给以的大力支持。敬祝2008年北京奥运取得伟大的成功！

中华全国世界语协会会长

陳昊霖

二〇〇八年五月二十五日



Préface

Les Jeux Olympiques constituent un gala sportif qui manifeste la solidarité des hommes et leur progrès. Les Chinois, surtout ceux qui habitent à Beijing, déploient tous les efforts pour organiser avec succès les Jeux Olympiques de 2008 à Beijing. Ils s'efforcent d'apporter une contribution précieuse à la coopération amicale des divers peuples et au développement pacifique du monde entier.

La publication en quatre langues (chinois, anglais, français et espéranto) du *Lexique pratique des sports olympiques* fait partie de ces efforts. Nous espérons que ce livre favorisera les amis étrangers venant en Chine pour les Jeux Olympiques ou d'autres activités amicales.

Ce livre se base sur le *Manuel pour les sportifs*, publié en 1988 par la Ligue chinoise d'espéranto, et nous y ajoutons par ailleurs le Lexique concernant les Jeux Olympiques de 2008. Nous apprécions l'idée originale de la Ligue et lui exprimons toute notre gratitude pour nous avoir offert le droit d'auteur du *Manuel pour les sportifs*.

Les espérantistes chinois se dévouent à la solidarité des hommes et à leur progrès. Nous voulons, avec ce Lexique, saluer l'arrivée des Jeux Olympiques à Beijing et célébrer le centenaire de l'Association universelle d'espéranto.

Nous remercions le Centre de presse des Jeux Olympiques de Beijing et le Groupe de publication internationale de Chine (CIPG) pour leur soutien à la publication de ce livre. Je souhaite un plein succès aux Jeux Olympiques de 2008.

Chen Haosu
Président de la Ligue chinoise d'espéranto
25 mai 2008



Foreword

The Olympic Games is a grand event of unity and progress for whole-mankind. All the Chinese people, especially the people in Beijing, have spared no effort to host the 2008 Beijing Olympic Games, so as to make precious contributions to the cause of friendship, cooperation, peace and development of all the people in the world.

The publication of the *Olympic Games Practical Words Handbook* in Chinese, English, French and Esperanto is a part of the efforts and contributions mentioned above. We wish that this *Handbook* would provide conveniences for friends from all over the world to Beijing to watch the Olympic Games and conduct friendly activities.

This *Handbook* was edited on the basis of the *Athlete's Manual* published by the Universal Esperanto Association in 1988, and we have added the contents on the 2008 Beijing Olympic Games to it. We think highly of the originality of the Universal Esperanto Association, and would like to take this opportunity to express our heartfelt gratitude to the Universal Esperanto Association for the copyright of the *Athlete's Manual* it gives us gratis.

The Esperantists of China have devoted themselves to the cause of the unity and progress of whole mankind. The publication of this *Handbook* is to welcome the 2008 Beijing Olympic Games and celebrate the 100th anniversary of the founding of the Universal Esperanto Association!

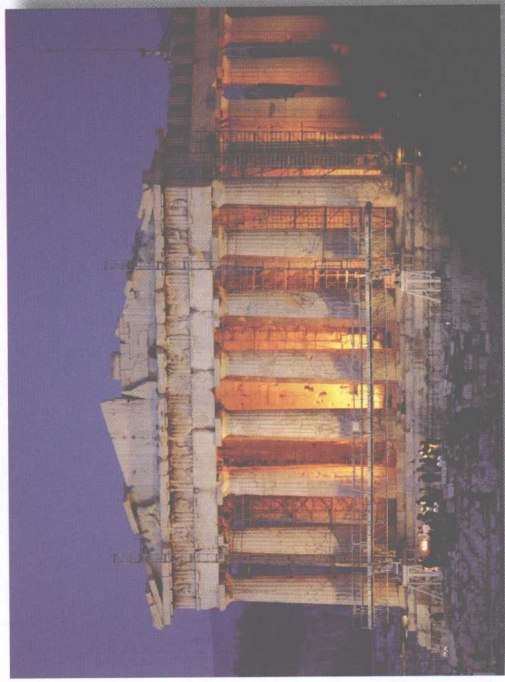
We would like to thank the Beijing Olympics Media Center and the China International Publishing Group for their great support to the publication of this *Handbook*. A great success to the 2008 Beijing Olympic Games!

Chen Haosu
Chairman of the China Esperanto League
May 25, 2008

- La Unuaj Olimpikoj okazis de la 6-a ĝis la 15-a de aprilo 1896 en Ateno, Grekio.
- 第一届奥运会1896年4月6日至15日在希腊雅典召开。
- Les jeux de la I^{ère} Olympiade eurent lieu du 6 au 15 avril 1896 à Athènes, Grèce.
- The Ist Olympic Games was held from April 6 to 15, 1896 in Athens, Greece.

Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜
 Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Argent/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	11	7	1
Grekio/希腊 Grèce/Greece	10	19	17
Germanio/德国 Allemagne/Germany	6.5	5	2



- La Duaj Olimpikoj okazis de la 20-a de majo ĝis la 28-a de oktobro 1900 en Parizo, Francio.
- 第二届奥运会1900年5月20日至10月28日在法国巴黎召开。
- Les jeux de la II^e Olympiade eurent lieu du 20 mai au 28 octobre 1900 à Paris, France.
- The IInd Olympic Games was held from May 20 to October 28, 1900 in Paris, France.

Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

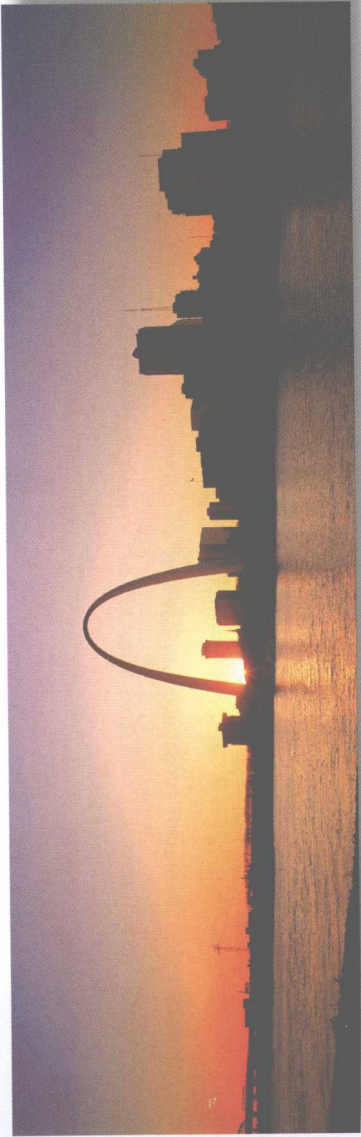
Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Arĝenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Francio/法国 France/France	26	36	33
Usono/美国 Etats-Unis/USA	20	14.5	15.5
Britio/英国 Royaume-Uni /Great Britain	17	7.5	12



- La Triaj Olimpikoj okazis de la 1-a de julio ĝis la 23-a de novembro 1904 en San-Luizo, Usono.
- 第三届奥运会1904年7月1日至11月23日在美国圣路易召开。
- Les jeux de la III^e Olympiade eurent lieu du 1^{er} juillet au 23 novembre 1904 à St Louis, Etats-Unis.
- The IIIrd Olympic Games was held from July 1 to November 23, 1904 in St. Louis, the United States.

Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜
 Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Argenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	70	74	67
Kubo/古巴 Cuba/Cuba	5	2	3
Germanio/德国 Allemagne/Germany	4	4	5



- La Kvaraj Olimpikoj okazis de la 27-a de aŭgusto ĝis la 29-a de oktobro 1908 en Londono, Britio.
- 第四届奥运会1908年8月27日至10月29日在英国首都伦敦召开。
- Les jeux de la IV^e Olympiade eurent lieu du 27 août au 29 octobre 1908 à Londres, Royaume-Uni.
- The IVth Olympic Games was held from August 27 to October 29, 1908 in London, Great Britain.

Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Arĝenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Britio/英国 Royaume-Uni /Great Britain	56	50	39
Usono/美国 Etats-Unis/USA	23	12	12
Svedio/瑞典 Suède/Sweden	8	6	11



- La Kvinaj Olimpikoj okazis de la 6-a ĝis la 17-a de julio 1912 en Stokholmo, Svedio.
- 第五届奥运会1912年7月6日至 7月17日在瑞典首都斯德哥尔摩召开。
- Les jeux de la V^e Olympiade eurent lieu du 6 au 17 juillet 1912 à Stockholm, Suède.
- The Vth Olympic Games was held from July 6 to 17, 1912 in Stockholm, the capital of Sweden.



Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Arĝenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Svedio/瑞典 Suède/Sweden	24	24	17
Usono/美国 Etats-Unis/USA	23	19	19
Britio/英国 Royaume-Uni /Great Britain	10	15	16

- La Sepaj Olimpikoj okazis de la 20-a de aprilo ĝis la 12-a de septembro 1920 en Antverpeno, Belgio.
- 第七届奥运会1920年4月20日至9月12日在比利时安特卫普召开。
- Les jeux de la VII^e Olympiade eurent lieu du 20 avril au 12 septembre 1920 à Anvers, Belgique.
- The VIIIth Olympic Games was held from April 20 to September 12, 1920 in Antwerp, Belgium.

Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Argent/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	41	27	27
Svedio/瑞典 Suède/Sweden	17	19	26
Britio/英国 Royaume-Uni /Great Britain	15	15	13



- La Okaj Olimpikoj okazis de la 3-a de majo ĝis la 27-a de julio 1924 en Parizo, Francio.
- 第八届奥运会1924年5月3日至7月27日在法国巴黎召开。
- Les jeux de la VIII^e Olympiade eurent lieu du 3 mai au 27 juillet 1924 à Paris, France.
- The VIIIth Olympic Games was held from May 3 to July 27, 1924 in Paris, France.



Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

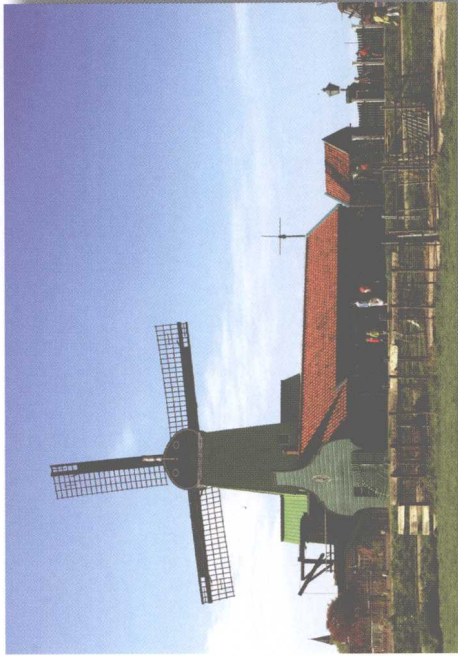
Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Argenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	45	27	27
Finnlando/芬兰 Finlande/Finland	14	13	10
Francio/法国 France/France	13	15	11

- La Naŭaj Olimpikoj okazis de la 17-a de majo ĝis la 12-a de aŭgusto 1928 en Amsterdamo, Nederlando.
- 第九届奥运会1928年5月17日至8月12日在荷兰首都阿姆斯特丹召开。
- Les jeux de la IX^e Olympiade eurent lieu du 17 mai au 12 août 1928 à Amsterdam, Pays-Bas.
- The IXth Olympic Games was held from May 17 to August 12, 1928 in Amsterdam, the Netherlands.

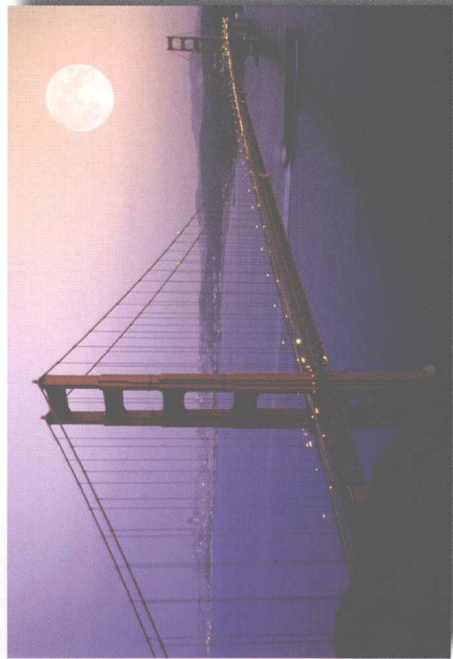
Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜

Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Arĝenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	22	18	16
Germanio/德国 Allemagne/Germany	10	7	14
Finnlando/芬兰 Finlande/Finland	8	8	9



- La Dekaj Olimpikoj okazis de la 30-a de julio ĝis la 14-a de aŭgusto 1932 en Los-Anĝeleso, Usono.
- 第十届奥运会1932年7月30日至8月14日在美国洛杉矶召开。
- Les jeux de la X^e Olympiade eurent lieu du 30 juillet au 14 août 1932 à Los Angeles, Etats-Unis.
- The Xth Olympic Games was held from July 30 to August 14, 1932 in Los Angeles, the United States.



Medaloj Gajnitaj / 奖牌榜
Palmarès des médailles / Medal Count

Lando/国家 Nation/Nation	Ora/金 Or/Gold	Arĝenta/银 Argent/Silver	Kupra/铜 Bronze/Bronze
Usono/美国 Etats-Unis/USA	41	32	30
Italio/意大利 Italie/Italy	12	12	12
Francio/法国 France/France	10	5	4